

№ 46. Состоялось въ городѣ Шурингъ седмого (девятнадцатого) Нояб-
ря тысяча восемьсотъ девяносто первого года въ девять часовъ
утра Явился много Абрамъ Абрамевичъ Кауцеровскій иavor-
никъ двадцати девяти лѣтъ отъ роду жителемъ шурингъ въ
городѣ Шурингъ въ присутствіи Юлиа Теттендауна сорока
трехъ лѣтъ и Лейзера Барановича тридцати лѣтъ отъ ро-
ду шурингъ жителемъ шурингъ въ городѣ Шурингъ, ма-
вониковъ и представлялъ намъ младенца мужескаго пола
однако, что онъ родился въ зышнемъ городѣ Шурингъ трид-
цати первого Октября (девятнадцатого Ноября) тысяча
го года въ семь часовъ утра, отъ законной его жены Хан-
Шейны урожденной Анжелины тридцати одинъ лѣтъ
отъ роду. Младенцу этому при отрезаніи дано имя
Маико. Актъ сей одъявляющему и свидѣтелямъ про-
читанъ, зачитанъ нами и присутствующимъ при ономъ
подписанъ. — Абрамъ Кауцеровскій

Юлиа Теттендаунъ Л. Барановичъ
Чиновники Фридрихсбургского Союзного Штата

This is a **Russian-language civil birth record** from the town of **Szczuczyn** (then in the Russian Empire), dated **19 November 1891** (Old Style). Here's a translation into modern English:

Record No. 46

It took place in the town of **Szczuczyn** on the **19th day of November 1891**, at **10 o'clock in the morning**.

Appeared **Abram Izrailevich Kacprowski**, a laborer, **29 years old**, residing in the town of **Szczuczyn**, in the presence of:

- **Joska Teitelbaum, 44 years old**, and
- **Leizer Baranowicz, 32 years old**,

both residents of **Szczuczyn**.

He presented to us a **male child** and declared that the child was born in **Szczuczyn** on the **1st (13th) of October** of this year, at **7 o'clock in the morning**, to his lawful wife **Chaja (Khaya) Shejna**, née **Jankielwicz, 38 years old**.

At the **circumcision**, this child was given the name:

Moszek (Moses).

After this record was read aloud to the declarant and the witnesses, it was signed by us and those present.

Signatures:

- Abram Kacprowski
 - Joska Teitelbaum
 - L. Baranowicz
 - Civil Registrar (signature)
-

Key genealogical information

- **Child:** **Moszek (Moses) Kacprowski**
- **Birth date:** **1 October 1891 (Julian calendar) = 13 October 1891 (Gregorian calendar)**
- **Birth time:** **7:00 a.m.**
- **Birthplace:** **Szczuczyn**
- **Father:** **Abram Izrailevich Kacprowski, age 29, laborer**

- **Mother:** Chaja (Khaya) Shejna Kacprowska, née Jankielwicz, age 38
- **Witnesses:** Joska Teitelbaum (44) and Leizer Baranowicz (32)

If you're researching this family, I can also provide a **line-by-line transcription of the original Russian cursive** or explain the names and dates in their historical Polish/Yiddish/Hebrew forms.

1891 Szczuczyn Birth Record Akt 46 - Moszk Abramowicz Kacprowski

It happened in the town of Szczuczyn on November 19th, (November 7, Julian), 1891 at 9 A.M. Abram Izraelowicz Kacprowski presented himself, a shopkeeper, age 29, residing in the town of Szczuczyn, in the presence of Joszk Tetenbaum, age 43 and Lejzor Baranowicz, age 30, shopkeepers living in the town of Szczuczyn, and showed us a child of male gender, stating that he was born here in the town of Szczuczyn on November 12th (October 31, Julian) of the current year at 7 A.M. to his lawful wife Chaja Szejna née Jakubcyna, age 31. This child, at circumcision, was given the name Moszk. This record was read aloud to the declarant and the witnesses and then signed by us and those present.

Note: The father signed his name as “Abram Kacperowski”.

Document obtained electronically from Jose Gutstein.

Translated 31 December 2011
J. Kaiser